

Porównanie tłumaczeń Jana 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu — kobieta: Wiem, że Mesjasz przychodzi, — zwany Pomazańcem; kiedy przyszedłby Ów, oznajmi nam wszystko.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu kobieta wiem że Mesjasz przychodzi który jest nazywany Pomazaniec kiedy przyszedłby On oznajmi nam wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta na to: Wiem, że nadchodzi Mesjasz* (to znaczy Chrystus); gdy On przyjdzie, wszystko nam objaśni. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu kobieta: Wiem, że Mesjasz przychodzi, nazywany Pomazańcem; kiedy przyjdzie on, oznajmi nam wszystko.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu kobieta wiem że Mesjasz przychodzi który jest nazywany Pomazaniec kiedy przyszedłby On oznajmi nam wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta powiedziała: Wiem, że ma przyjść Mesjasz (to znaczy Chrystus). Gdy On przyjdzie, wszystko nam wyjaśni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta mu powiedziała: Wiem, że przyjdzie Mesjasz, zwany Chrystusem. Gdy on przyjdzie, oznajmi nam wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesyjasz, którego zowią Chrystusem, ten, gdy przyjdzie, oznajmi nam wszystko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesjasz (którego zową Chrystusem). Gdy tedy przyjdzie, on oznajmi nam wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła do Niego kobieta: Wiem, że przyjdzie Mesjasz, zwany Chrystusem. A kiedy On przyjdzie, objawi nam wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesjasz (to znaczy Chrystus); gdy On przyjdzie, wszystko nam oznajmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta powiedziała: Wiem, że przyjdzie Mesjasz, czyli Chrystus. Gdy On przyjdzie, objawi nam wszystko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kobieta odparła: „Wiem, że ma nadejść Mesjasz, czyli Chrystus. I gdy tylko On przybędzie, wszystko nam wyjaśni”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kobieta powiedziała Mu: „Wiem, że ma przyjść Mesjasz, zwany Chrystusem. Gdy on przybędzie, objawi nam wszystko”.

¹⁾ <x>50 18:15</x>; <x>470 1:16</x>; <x>490 3:15</x>; <x>500 1:41</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Wiem - powiedziała kobieta - że przyjdzie Mesjasz, czyli Chrystus. Gdy on przyjdzie, oznajmi nam wszystko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi do Niego kobieta: - Wiem, że przyjdzie Mesjasz zwany Chrystusem. Ale kiedy On przyjdzie, wszystko nam objawi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відказує йому жінка: Знаю, що прийде Месія, який називається Христом; коли він прийде, то сповістить нас усе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu ta kobieta: Od przeszłości wiem że jakiś messias przychodzi, ten powiadany christos; gdyby przyszedłby ów, powracając do źródła przyniesie jako nowinę nam wszystkie razem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu niewiasta: Wiem, że przychodzi Mesjasz, nazwany Chrystusem; a gdy on przyjdzie, wszystko nam oznajmi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobieta odrzekła: "Wiem, że nadchodzi Masziach (czyli "ten, który został namaszczone"). Kiedy nadejdzie, wszystko nam powie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	niewiasta powiedziała do niego: "Wiem, że przyjdzie Mesjasz, zwany Chrystusem. kiedy on przybędzie, otwarcie oznajmi nam wszystko".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wiem, że pewnego dnia ma przyjść Mesjasz (to znaczy: „Chrystus”)—odrzekła kobieta. —A gdy On nadejdzie, wszystko nam wyjaśni.